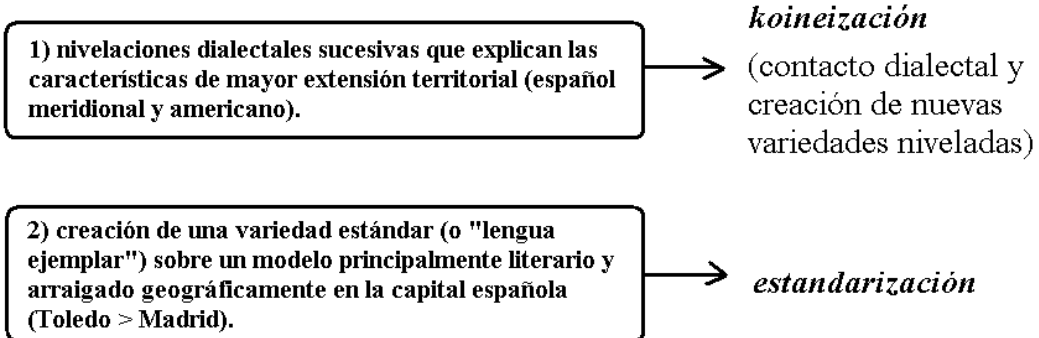


Macroprocesos en la historia del español durante la Baja Edad Media y los siglos posteriores



Hitos en los macroprocesos y cronología relativa

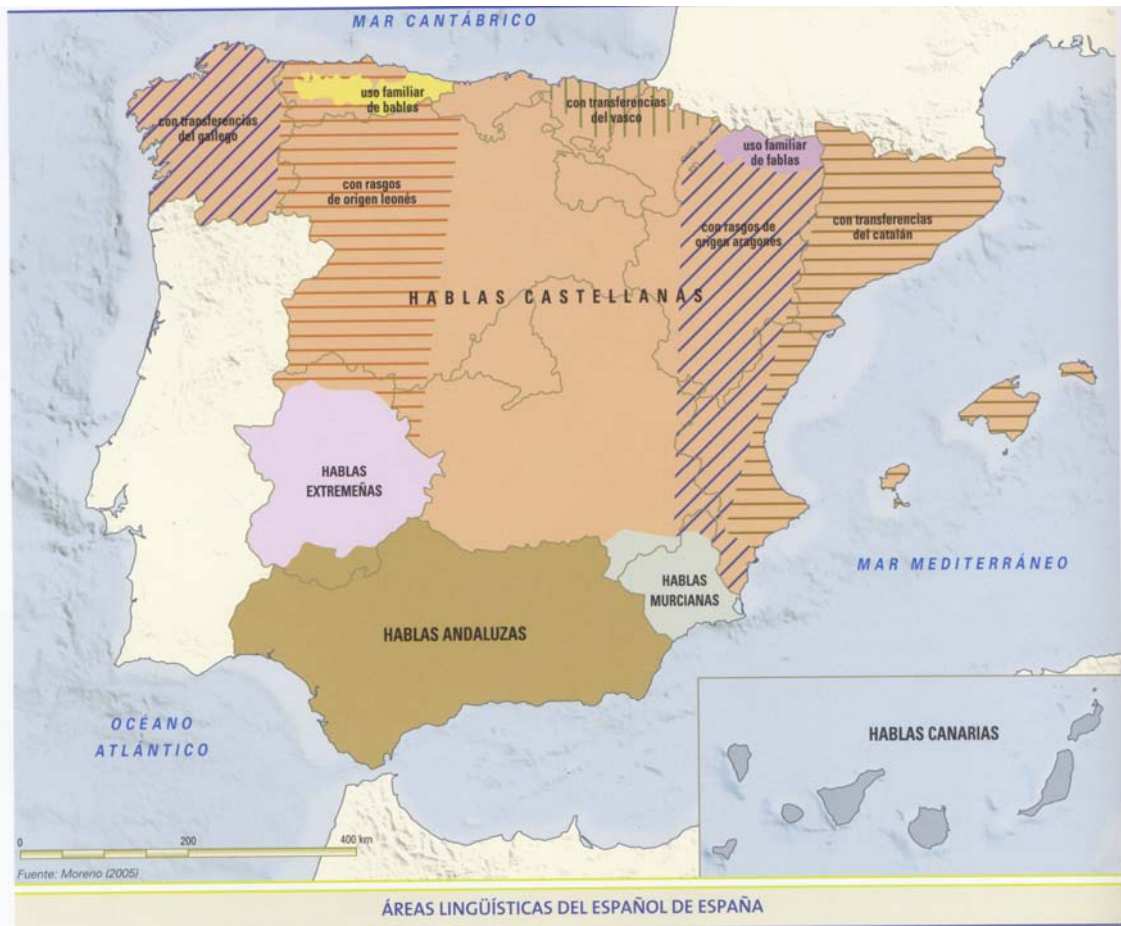
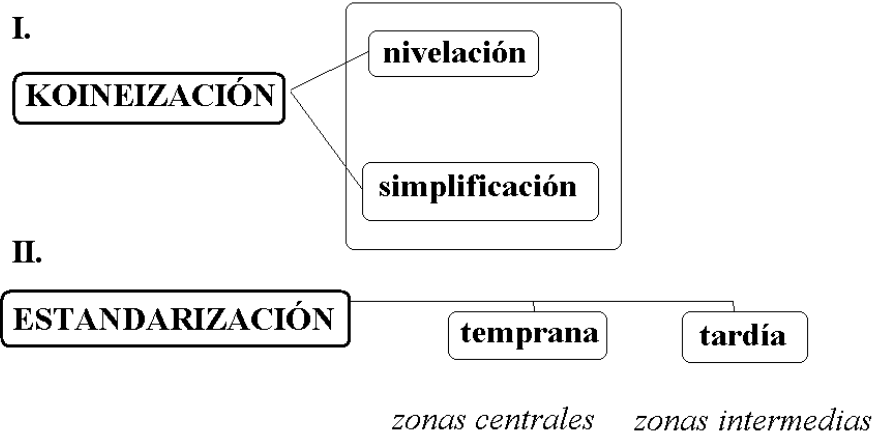
***koineización***

- 1) Burgos, ss. IX-X
- 2) Toledo (ss. XI-XII)
- 3) Sevilla (s. XIII)
- 4) América (ss. XV-XVI)  
Madrid (s. XVI)

***estandarización***

- 1) Alfonso el Sabio (s. XIII)
- 2) Reyes Católicos y Carlos V (s. XV-XVI)
- 3) Creación de la Academia (s. XVIII)
- 4) Independización de las naciones americanas (s. XIX)



*Procesos internos en la formación del español americano*





Fuente: Francisco Moreno (1993)

### GRANDES ÁREAS DIALECTALES DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

- |  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  mexicano-centroamericana |  caribeña |  andina |  chilena |  rioplatense |
|--|--|--|--|---|

**Análisis de texto.** Una sevillana de cuarenta y cinco años habla sobre el franquismo.

*Hoy en día, la mente de los españoles pues está mucho más abierta.*  
[ó] eŋ dí a / la mén te ðe lo heh pa ño le pweh tá mú tʃo má ha βjét  
ta]

*Porque con la democracia, ha entrado la cultura.*  
[por ke koŋ la ðe mo krá sja / aŋ tráw la kur tú ra]

*Porque Franco lo que no quería es que el pueblo se culturizara.*  
[por ke fráŋ ko lo ke no ke rí a eh ker pwé βlo se kur tu ri sá ra]

*Porque al haber cultura, el pueblo sabe más.*  
[por ke a la βér kur tú ra / er pwé βlo sá be máh]

*Entonces, al entrar la democracia, pues ¿qué pasó?*  
[eŋ tón se / a leŋ trár la ðe mo krá sja / pwé / ké pa só]

*Pues, ya entraron . . . gente de carrera, ¿no?*  
[pwé / ya eŋ trá roŋ / héŋ te ðe ka ģé ra / nó]

*Pues empezaron a regresar.*  
[po hem pe sá ro ŋa ģe ɣre sá]

*Y sobre todo, los colegios públicos, eran para todo el mundo.*  
[i so βre tó ðo / lo ko lé hjo pú βli ko / é raŋ pa ra tó ðo er múŋ do]

### *Fabricación del queso\**

Se ordeña la baca en una lata de sincø o sei litro<sup>h</sup> ; se cuela la lech<sup>ve</sup> y se ech<sup>ra</sup> el cuaho dentro de la lech<sup>ve</sup> y se me<sup>h</sup>cla para que la lech<sup>ve</sup> se cuahe. Cuando la lech<sup>ve</sup> se cuaha se áse un panal que se yama cuahada. Luego se le quita el suero, que  
5 le desimø ; luego, la cuahada se pone en una empleita y en una quesera. La quesera ç como una tabla debaho pa qu'e<sup>h</sup>curra el suero y en el arco de lata que ç la empleita se yena de cuahada y s'aprieta un poco y se tapa con una tablita y se pone sá. Y ya e<sup>h</sup>tá el queso ech<sup>ro</sup>.

**Análisis de texto.** Un cubano americano de veintidós años habla sobre su compañero de cuarto.

*Yo vivo en un proyecto aquí que es del gobierno de los Estados Unidos.*  
[jo βi βo e ηuŋ / pro jét to a kí / kéh / deg go βjén no δe lo he tá o  
hu ní o]

*Y yo vivo gratis. Yo no pago renta.*  
[i jó βi βo γrá ti / jó nó pá γo řéŋ ta]

*Mi compañero es un colombiano y el tipo es un comemierda.*  
[mi kom pa nē ro e huŋ ko lom bjá no i et tí po e huŋ ko me mjéd da]

*Yo ni sé qué hace en el cuarto mío cuando yo no estoy allí,*  
[jó ni sé ké á se nek kwát to mí o kwaŋ do jó nó e tój a jí]

*pero el tipo se pone a tocar cosas, se come mi comida,*  
[pe ro et tí po se pó ne a to kár kó sa / se kó me mi ko mí δa]

*y después cuando yo le pregunto si se comió algo me dice que no,*  
[i δe pwé kwaŋ do jo le pre γúŋ to si se ko mjó ág go / me δi se ke  
nó]

*que no come eso, que no le gusta.*  
[ke nó kó me é so / ke nó le γúh ta]

**Análisis de texto.** Una ecuatoriana de treinta años habla sobre la educación en Ecuador y Estados Unidos.

*Yo soy de Ecuador y tengo treinta años.*  
[jo sój de kwa dó / i tén go třejŋ tá ños]

*De lo poco que conozco de la educación aquí, que es un año,*  
[de lo pó k<sup>u</sup> k<sup>i</sup> ko nós ko de la e du ka sjó ŋa kí / ké zu gá ño]

*veo que en verdad sí hay diferencia en el sistema de educación.*  
[bé o kem be.ɪ dáð sí áj ði fe rén sja / e ŋel sis té ma de du ka sjóŋ]

*Relativamente creo que en el Ecuador es un poco más fuerte la educación.*

[ře lá tí βa mén t<sup>e</sup> k<sup>i</sup>é o ke e ŋe le kwa dó .ɛ sum pó ko más fwé.ɪ te  
le du ka sjóŋ]

*Aquí le veo que es un poco más llevadero.*  
[a kí le βé o ke és / um pó ko máz le βa dé ro]

*La calchóna*

E'to' éran dó' casáo que bibían en er Sarto, tenían quinta, siembra' y tře' niñito. Er marío salí'a tře<sup>(b)</sup>ajál. Lo qu'el marío salí'a tře<sup>(b)</sup>ajál benía éya y s'echába únos unto que tenía debájo el catře y salía éya, pué' éch'obéja e'condí'er marío y dejába  
5 lon niñito sólo. Y úna bé' yegól marío y no l'ayó. Y preguntó por éya. Le'ijeron lo' niñito que abía salío y se φé él pa su tře<sup>(b)</sup>ájajo. Cuándo yegó, s'enojó con éya y le preguntó ónde andába y le ijo que abía éido asér úna elijensia. Y al ótře día cuando se φé l'ómbre pal třeabájo le ijo que nó φéra asél lo que  
10 iso ayél. Entonse éya le dió řabia y lo iso airér. Y el ómbre le' abía ejáo dicho a lon niñito que l'awoytáran. Lo que salió él, entře éya pa entře e la casa y lo' niñito la φéron awoytál, y la biéron que sacó úna' oyita que tenía ebájo el catře y s'echó por tó er cuérpo y salió echa obéja y salió. Se φé; yer niñito que  
15 l'awoytó, no lo bió éya. φé er niñito que l'awoytó y le dijo a lo' ótře: mi mamita salió éch'obéja. Y er der médio le ijo: bámo a echálo' losotro tamién, pa seyir a mi mamíta a ber ónde bá.

**Apéndice 1. Cuadros sintéticos de los fenómenos lingüísticos relevantes para el estudio de la época colonial del español de América<sup>4</sup>**

<b>Cuadro 1. Rasgos de la koiné de probable origen andaluz</b>	
<i>Nivel fónico</i>	seseo *
	yeísmo *
	debilitamiento de /s/ implosiva *
	neutralización de líquidas implosivas *
	aspiración de /x/
	debilitamiento de /d/ intervocálica *
	aspiración inicial en étimos latinos con /f/ inicial o árabes con /h/ en la misma posición *
	empleo de /s/ dorsodental y, ocasionalmente, de la variante interdental
<i>Nivel morfosintáctico</i>	velarización de /n/ implosiva
	extensión de <i>ustedes</i> a uso no deferencial *
	uso del esquema etimológico de pronombres clíticos de 3ª persona
<i>Nivel léxico</i>	simplificación del sistema de posesivos
	diversos ítemes léxicos

<b>Cuadro 2. Rasgos eliminados en la estandarización temprana</b>	
<i>Nivel fónico</i>	debilitamiento de /s/ implosiva *
	neutralización de líquidas implosivas *
	aspiración de /x/
	debilitamiento de /d/ intervocálica *
	aspiración inicial en étimos latinos con /f/ inicial o árabes con /h/ en la misma posición *
	vacilación en vocalismo átono
	acentuaciones esdrújulas en formas verbales graves
<i>Nivel morfosintáctico</i>	velarización de /n/ implosiva ???
	voseo pronominal y verbal

<b>Cuadro 3. Rasgos eliminados o que retroceden en la estandarización tardía</b>	
<i>Nivel fónico</i>	neutralización de líquidas implosivas * (R. Plata)
	debilitamiento de /d/ intervocálica * (R. Plata)
	variante interdental de /s/ (R. Plata)
	debilitamiento de /s/ implosiva * (R. Plata; retroceso parcial)
	vocalización de líquidas implosivas (Cuba)

<sup>4</sup> Los fenómenos marcados con asterisco (\*) corresponden a las isoglosas ‘andaluzas’ tradicionales de la lingüística hispánica.